

В. К. Шульц

**Словарь морских слов и речений парусного
и пароходного флота**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
В11

В11 **В. К. Шульц**
Словарь морских слов и речений парусного и пароходного флота / В. К. Шульц – М.: Книга по Требованию, 2024. –
326 с.

ISBN 978-5-518-08526-8

ISBN 978-5-518-08526-8

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Мы имѣемъ всего только два морскихъ словаря: *Трехъязычный морской Словарь Адмирала Шишкова, 1795 года*, и *Словарь морскихъ словъ и рѣченій А. Бутакова, 1837 года*. Эти два словаря въ свое время вполне соотвѣтствовали своей цѣли, но теперь неполны, недостаточны и даже сдѣлались рѣдки. Въ наукѣ мореплаванія явился совершенно новый языкъ: *пароходный*, много новыхъ изобрѣтеній и слѣдовательно много новыхъ терминовъ. Недостатокъ въ полномъ парусномъ и пароходномъ русскомъ словарѣ побудилъ меня взяться за это дѣло и я составилъ *словарь морскихъ словъ и рѣченій, паруснаго и пароходнаго флотовъ*, раздѣливъ его на три части: первая — Французская, съ переводами Англійскимъ и Русскимъ, вторая — Англійская, съ переводами Французскимъ и Русскимъ, третья — Русская, съ переводами Французскимъ и Англійскимъ.

Во французскомъ Словарѣ заключается около семи тысячъ словъ и рѣченій; я по возможности старался полнѣе и яснѣе изложить пароходные термины; при этомъ не могу умолчать о великой пользѣ доставленной мнѣ прекрасною книгою: *Руководство на пароходахъ Г. Капитанъ Лейтенанта Р. Скаловскаго*, изъ нее я большею частію почерпнулъ свѣдѣнія о пароходной машинѣ.

За основаніе французскаго Словаря я припаялъ морской лексиконъ Боннефу и Пари: *Dictionnaire de marine à voiles et à vapeur par M. M. le Baron de Bonnefoux et Paris*, какъ самый полный изъ всѣхъ доселѣ напечатанныхъ.

Кромѣ того, при составленіи словаря я пользовался слѣдующими книгами:

1. Трѣязычный словарь, Адмирала Шишкова.
2. Морской словарь, Адмирала Шишкова.
3. Словарь морскихъ словъ и рѣченій, А. Бутакова.
4. Французско-Русскій словарь, техническихъ названій, Г. Полковника Рѣзваго.
5. Опытъ морской практики, П. Я. Гамалея.
6. Изъясненіе принадлежностей къ вооруженію корабля, А. Глотова.
7. Вооруженіе военныхъ судовъ, К. Л. Посьета.
8. Словари г. Рейфа.
9. Правила и Руководство на пароходахъ г. Жаивіе, переводъ Лейтенанта Глазенапа.
10. Руководство на пароходахъ, г. Капитанъ Лейтенанта Р. Скаловскаго.
11. Grand dictionnaire Français-Anglais, par M. M. Fleming et Tibins.
12. Dictionnaire de termes de marine, par le Ch. Leméthéyer.
13. Glossaire nautique, par Jal.
14. Falconer's Marine Dictionary.
15. Young's Nautical Dictionary.
16. Practical Navigation, by J. W. Norie.
17. Young sea officer's Sheet anchor, by Darcy Léver.

Не смѣя надѣяться, чтобы трудъ мой былъ вполне удовлетворительнымъ, хотя желаніе мое было сдѣлать его совершеннымъ, я не могу не принести благодарности моей Ихъ Превосходительствамъ **Ө. П. Литке**, **Б. А. Глазенапу** и **М. П. Гринвальду**, равно какъ и гг. **Р. К. Скаловскому**, **А. В. Фрейгангу** и **А. А. Люджеру**, разсматривавшимъ этотъ словарь и доставившимъ полезныя свои замѣчанія.

Надѣюсь однако что словарь этотъ принесетъ пользу, и что сослуживцы будутъ снисходительны къ первому моему труду.

В. Шульцъ.

PRÉFACE.

Jusqu'à présent nous n'avons eu que deux dictionnaires maritimes en langue russe, l'un composé en 1795 par l'Amiral Chichkoff, l'autre en 1837 par A. Boutakoff. Dans leur temps, ces deux dictionnaires suffisaient aux besoins de l'époque, mais depuis, par suite des progrès de l'art nautique, ils sont devenus incomplets et en outre les éditions, qui en ont été faites, sont épuisées. La navigation à vapeur s'est, tellement perfectionnée dans le courant des dernières années et les inventions modernes ont introduit dans la terminologie maritime un si grand nombre d'expressions nouvelles, qu'on sent aujourd'hui le manque d'un dictionnaire complet des termes nautiques et c'est là ce qui m'a décidé à entreprendre ce travail.

D'après le plan que je me suis proposé, cet ouvrage est partagé en trois parties: la première contient la terminologie et les locutions de la marine à voile et à vapeur en langue française, avec la traduction en anglais et en russe; les deux autres, qui paraîtront plus tard, contiendront les expressions maritimes en anglais et en russe, avec la traduction dans les deux autres langues.

Le premier volume, que j'ai rendu aussi complet qu'il m'a été possible de le faire, surtout pour ce qui concerne les expressions de la ma-

rine à vapeur, renferme près de sept mille mots et locutions, tirés avec le plus grand soin des principaux ouvrages sur la marine et des dictionnaires reconnus comme les plus complets. J'ai suivi dans mon travail l'excellent dictionnaire de MM. Le baron Bonnefoux et Paris, qui m'a, pour ainsi dire, servi de guide.

Malgré tout le zèle, que j'ai mis à cette oeuvre, je n'ose me flatter que mon ouvrage soit parfait et que la critique n'y trouve quelque erreur ou quelque lacune, néanmoins j'ose espérer qu'il pourra être utile à ceux de mes compatriotes, qui servent dans la marine et qu'ils me sauront gré d'avoir fait ce recueil.

Les remarques et les conseils dont MM. les amiraux Lütke, Glasenap, M. le général Grünwald, ainsi que MM. Skalowsky, Freigang et Ludger ont bien voulu honorer mon travail, m'ont été de la plus grande utilité et je saisis cette occasion pour leur en exprimer ici ma sincère reconnaissance.

G. Schultz.

St. Pétersbourg, ce 2 Mai 1853.

ПРИМѢЧАНІЯ.

—

I. Многія французскія слова имѣютъ нѣсколько различныхъ значеній на русскомъ и англійскомъ языкахъ; чтобы отличить, и отдѣлять ихъ, одно отъ другаго, точкой; напр.: *Aggiveg.* Спуститься. Уклониться отъ вѣтра. Прибыть. *To bear away.* *To fall off.* *To aggive.* Другія французскія слова имѣютъ на англійскомъ и русскомъ языкахъ по нѣскольку однозначущихъ, иногда почти тождественныхъ, соотвѣтствующихъ терминовъ, тогда я отдѣлялъ ихъ запятою; напр. *Valise.* Бакавъ, Буй, Вѣха. *Veason,* *Voou,* *Seamark.*

II. Чтобы не дѣлать повтореній и чрезъ то не увеличить объемъ словаря, я не перечислялъ всѣхъ снастей; для опредѣленія имени какой-нибудь снасти, стоитъ только къ общему названію снасти прибавить имя мачты, стеньги, реи, паруса и проч. Какъ то: *Amige,* *Brag,* *Balancine,* *Bouline,* *Cargue,* *Dgisse,* *Écoute,* *Étai,* *Galhauban,* и проч.; напр. чтобы получить, имя гротъ - бомъ - брамъ - шкотъ; къ слову *écoute* - шкотъ, надобно прибавить имя гротъ-бомъ-брамсея, т. е. *Grand cacatois,* будетъ: *Écoute de grand cacatois.*

III. Знакъ восклицанія въ концѣ рѣчи, означаетъ командное слово или приказаніе.

IV. Прежде употребленія этой книги, необходимо исправить опечатки означенныя въ концѣ.

ИЗЪЯСНЕНІЕ ПРИНЯТЫХЪ СОКРАЩЕНІЙ.

—

гал. — галерный терминъ.

мал. упот. — слово мало употребительное.

см. э. сл. — смотри это слово.

syn. de — синонимъ.

сред. — слово употребляемое только моряками Средиземнаго моря.

сред. мал. упот. — мало употребительное слово моряковъ Средиземнаго моря.

стар. — старинное слово.

стар. сред. — старинное слово, употребляемое только моряками Средиземнаго моря.

фран. — названіе предметовъ въ употребленіи только во Франціи.

чер. фиг. — чертежъ, фигура.

a. — actif.

adj. — adjectif.

adv. — adverbe.

f. — féminin.

m. — masculin.

n. — neutre.

part. — participe.

prép. — préposition.

r. — réfléchi.

s. — substantif.

syn. — synonyme.

v. — verbe.

—

А.

<p>АВАВ, <i>s. m.</i> A turkish sailor. АВАВОУИНÉ, (стар.) <i>adj.</i> Becalmed.</p> <p>АВАСА, <i>s. m.</i> Abaca.</p> <p>A vas le monde! Down the hands!</p> <p>АВАТТАЖЕ, <i>s. m.</i> Heeling, Laying on a careen, Heaving down. АВАТТÉE, <i>s. f.</i> Casting, Falling off.</p> <p>АВАТТРЕ ou Faire son abattée. <i>v. n.</i> To cast, To fall off. Un navire fait son АВАТТÉE. The ship is falling off. АВАТТРЕ du mauvais bord. To cast the wrong way. S'АВАТТРЕ, <i>v. n.</i> To fall a lee. Laisse АВАТТРЕ! Let her fall off! АВАТТРЕ en carène. <i>v. a.</i> To careen. To heel, To heave down. АВАТТРЕ, (стар.) <i>v. a.</i> To lower, To haul down. АВАТТУРЕ, (стар.) <i>s. f.</i> (syn. d'Abattage см. в. сл.) S'АВЕАУСИР, S'АБОСИР, Се Веаусир. <i>v. r.</i> To become fair, To clear up.</p>	<p>Турецкій вольный матросъ. Слово употреблявшееся въ Нормандіи, значить: судно заштигъло. Абака, особый родъ банава, который находится на Филиппинскихъ островахъ, изъ коры этого дерева дѣлають хорошія веревки. Пошелъ долой! (съ марсу, съ борту, съ вантъ, и проч.) Кренгованіе, Килеваніе судна. Упаданіе судна подъ вѣтеръ, (во время съемки съ якоря, при поворотѣ оверъштагъ, и проч.). Величина угла на сколько судно уклонилось. Уваливаться подъ вѣтеръ, Уклоняться отъ вѣтра. Судно уклоняется подъ вѣтеръ. Уклониться не въ надлежащую или желаемую сторону. Упасть подъ вѣтеръ. Пусть уваливается! Не одерживай руля! Кренговать. Килевать. Спустить, (рею, стеньгу и проч.). Слово употребляемое въ Нормандіи, значить: погода улучшается.</p>
--	---

АВЕР, *s. m.* || Creek, Mouth of a river good for a shelter.

АВОРД *s. m.* || Aboard.

АЛЛЕР АВОРД. || To go aboard.

А-ВОРД! || Aboard!

ЕН АВОРД. || Alongside.

АВОРДАБЛЕ, *adj.* || Sound, Of easy access.

АВОРДАЖЕ, *s. m.* || Boarding. Running foul, Collision. Coming alongside.

АВОРДЕР, *v. a. et n.* || To board. To come alongside. To run foul.

АВОРДЕУР, *s. m.* || Boarding ship.

АВОУТ, *s. m.* || End part of a plank, of a streak.

АВОУТ де борд. || Without putting about, Before tacking. At the end of a tack.

АВОУТЕМЕНТ, **Авоуement**, (мал. упот.), *s. m.* || Scarf, Joining.

АВОУТЕР, *v. a.* || To scarf, To join.

АВБАКУЕР, *v. a.* (см. **Embraquer**).

АВБАКУЕ ле мю! || Round up! Haul taught!

АВРЕУВЕР, *v. a.* || To water, To drench.

АВРИ, *s. m.* || Shelter. Creek, Small bay.

Се mettre à l'АВРИ d'une côte. || To shelter a ship under a coast.

АВРИЕР, **Абреyer**, *v. a.* || To becalm, To take the wind.

Слово употребляемое въ Бретанѣ, означаетъ бухту или устье рѣки, могущее служить укрытіемъ для прибрежныхъ судовъ.

На самомъ суднѣ, внутри судна.

Бѣхать на судно.

Приказаніе шлюпокъ пристать къ борту.

Вдоль борта, У борта.

Приглубый, Удобоприступный, (говоря о берегу).

Абордажъ. Нечаянное столкновение двухъ судовъ. Приставаніе къ борту, къ пристани и пр.

Абордировать. Пристать. Свалиться.

Абордирующее судно.

Конецъ доски или пояса. Придѣлка, Наставка, Чакъ.

Выраженіе, означающее, что идучи бейдевиндъ, можно достигнуть желаемого предмета однимъ галсомъ, не поворачивая на другой галсъ. При концѣ галса.

Стыкъ, соединеніе двухъ досокъ концами.

Соединить двѣ доски стыкомъ.

Выбери слабинку!

Пробовать вновь построенное судно водою, для того, чтобы узнать есть ли въ немъ течъ. Замочить гребное судно, которое течеть.

Мѣсто гдѣ можно укрыться. Бухточка, Заливецъ.

Укрыться подъ берегомъ.

Отнять вѣтеръ.

Une voile est АВРИ́ЕЕ par une autre. A sail becalms another.	Одинъ парусъ отнимаетъ вѣтеръ у дру- гаго.
Les grands bâtimens АВРИ́ЕНТ les petits. Large ships becalm small ones.	Большіе суда отнимаютъ вѣтеръ у ма- лыхъ.
АВРИ́ТЕР, <i>v. a.</i> To shelter.	Защитить, Укрыть, (отъ вѣтра, отъ выстрѣловъ, и проч.).
АССАЛМІЕ, <i>Calmie, s. f.</i> Lull, Tem- porary calm.	Временное уменьшеніе силы вѣтра или волненія.
АССАСТИЛЛАЖЕ, <i>s. m.</i> Upper works.	Надводная часть судна.
АССАСТИЛЛЕР, <i>v. n.</i> To build the upper works.	Устроить верхнюю часть судна.
Navire haut АССАСТИЛЛÉ. A deep waisted ship.	Судно имѣющее высокій бортъ.
АССЛАМПЕР, <i>v. a.</i> (см. Jumeler.).	
АССОВАЖЕ, <i>s. m.</i> Propping.	Установка подпоръ или подставъ подъ судно.
S'АССОРДЕР, <i>v. r.</i> To act together, exmpl. To pull together.	Дѣлать что нибудь вмѣстѣ, согласно, напр. Вмѣстѣ грести.
АССОРЕ, <i>s. f. et adj.</i> Shore, Prop. Steep.	Подпора, Подстава. Крутой (говоря о берегѣ).
Les АССОРЕС d'un banc. The edges of a sand bank.	Края банки, мели.
Être à l'АССОРЕ. To be very near the edges of a bank, or reef, etc.	Быть весьма близко мели, рифа, и проч.
АССОРЕР, <i>v. a.</i> To prop.	Подпирать.
АССОРЕР un navire sur le chantier. To prop a ship upon the stocks.	Поставить подставы подъ судно на ста- пель.
АССОРЕР un tonneau. To jam, To wedge a cask.	Подложить клинья подъ бочку.
АССОСТАВЛЕ, <i>adj.</i> Of easy access.	Удобоприступный берегъ.
АССОСТЕР, <i>v. a.</i> To near, To come up with. To come alongside.	Подойти, Приблизиться. Пристать.
АССОСТЕ! АССОСТЕЗ! Come alongside!	Подойди къ борту! Подтянись къ борту! (шлюпкѣ).
АССОТÉ, (мал. упот.) <i>part.</i> Laid on the beam end.	Лежащее на боку, (говоря о суднѣ).

<p>АССРОСНЕР, <i>v. a.</i> To hook. To grapple.</p> <p>S'АССРОСНЕР à un bâtiment. To gun foul of a ship.</p> <p>АССУЛ, <i>s. m.</i> A small creek.</p> <p>АССУЛÉ, <i>part.</i> Rising part of the timbers.</p> <p>Une varangue АССУЛÉЕ. A rising floor-timber.</p> <p>АССУЛÉЕ, <i>s. f.</i>, Acculement, <i>s. m.</i> Pooping. Heaving astern.</p> <p>АССУЛЕМЕНТ, <i>s. m.</i> Rising of the timbers.</p> <p>АССУЛЕР, <i>v. n.</i> To heave astern.</p> <p>АСОН, Ассон, <i>s. f.</i> Flat, Punt, A small flat-bottomed boat.</p> <p>АСОТАВ, (фран.) <i>s. m.</i> Filling piece.</p> <p>A-COURIR! Quick, quick! Run on!</p> <p>АСВОСТОЛЕ, (стар.), <i>s. m.</i> Truss in ship building. Ornaments of the stern.</p> <p>АСТЮН, <i>s. f.</i> Action, Fight.</p> <p>АСТЮВÉ (officier en). Commissioned officer.</p> <p>АДЕНТ, <i>s. m.</i> Coak, Scoring in a piece of timber.</p> <p>A-DIEU-VA! A-Dieu-Vat! (фран.) About ship!</p> <p>АДМИССИОН, <i>s. f.</i> (чер. III, фиг. 2 и 3 а, а). Steam ports, Admission, Induction.</p> <p>АДОННЕР, <i>v. n.</i> To come in favour, To draw aft. To lengthen.</p>	<p>Задѣть, Заложить, (гакъ). Зацѣпить, (древками во время сраженія).</p> <p>Свалиться съ судномъ.</p> <p>Заводъ, маленькая закрытая бухта, на Антильскихъ островахъ.</p> <p>Подбористый, Острый.</p> <p>Подбористый флортиंबरъ.</p> <p>Удары волненія въ корму. Задній ходъ судна.</p> <p>Подборъ.</p> <p>Бить кормой, при заднемъ ходѣ.</p> <p>Малый плашкоутъ для перевозки грузовъ.</p> <p>Родъ шпонки вбиваемой между флортиंबरсами.</p> <p>Бѣгомъ тянуть! (командное слово: бѣгомъ!)</p> <p>Прежде такъ называли верхнія части оконечностей судна. Рѣзба и украшенія кормовой части.</p> <p>Битва, Сраженіе.</p> <p>Офицеръ на дѣйствительной службѣ.</p> <p>Кокса, Замокъ въ деревѣ.</p> <p>Первая команда, при поворотѣ оверъштагъ. Съ Богомъ начинай! употреблялось тогда, когда не надѣялись, что судно повертится; отъ привычки, осталось и по нынѣ.</p> <p>Паровые окошки или Пролеты, служащія для впусканія пара въ паровой цилиндръ.</p> <p>Отходить, (говоря о вѣтрѣ). Вытянуться, (говоря о веревкѣ).</p>
--	---